

Le Journal des Laboratoires

Année 2020-2021

Gratuit – 120 pages – ISSN 1762-5270

Mosaïque
des Lexiques

T

on peut



ça arrive



j'écoute



il y a



On peut s'étonner de lire dans les pensées de l'autre,
de comprendre parfaitement son langage, son monde, ses mots,
ses expressions, son silence

Ça arrive comme des sons de l'espace, des voix dans ta tête, ça arrive comme
des hallucinations, un effet cocktail omniprésent, un écho permanent, ça arrive
comme des ondes

J'écoute le bruit de la mobylette qui passe au loin, avant ça pouvait troubler
l'image de la télévision, il y avait ce bruit très fort, ce moteur violent et plus
d'images, plus de réception

Il y a diminutif, infinitif, coupetif, actif, captif, créatif

On peut penser l'époque, détester l'époque, regretter une époque, craindre,
espérer, accélérer, voyager, on peut douter

Ça arrive comme la presbytie, la myopie, les doubles foyers, ça arrive comme
les loupes, l'hypermétropie, les troubles de la vue, ça arrive comme le flou,
ça arrive comme le rêve

J'écoute des voyantes, des extralucides, des hypnotiseurs, des télépathes,
des super intuitions, des antennes, j'écoute des puissances,
j'écoute du volume

Il y a la conjugaison du verbe jurer, je jure, tu jures, elle jure, nous jurons,
vous jurez, elles jurent
Au passé simple, je jurai, tu juras, elle jura, nous jurâmes, vous jurâtes,
elles jurèrent

On peut essayer les plâtres, glisser sur une peau de banane, se prendre
les pieds dans le tapis, s'en mordre les doigts, on peut louper une marche

Il y a un éléphant dans la pièce, très gros, qu'on ne peut plus ignorer

Ça arrive comme la voix de son maître, comme un fox-terrier à l'oreille pointue, comme un teckel avec un pull, comme un caniche très bien coiffé, comme un berger, allemand, belge ou blanc, comme un chow-chow

On peut attendre des signaux de fumée, les observer pendant des heures et les lire comme des codes, comme des signes, un message précis venu de loin

J'écoute l'annonce des résultats, les noms des gagnants, l'annonce des nouvelles, l'annonce des chiffres du jour, j'écoute l'annonce de ton répondeur

Ça arrive comme une mèche, comme un mulet, comme une permanente, ça arrive comme une couleur, une décolo, ça arrive comme une crête, un carré, un dégradé, ça arrive comme une claque

L'arrivée, des voix variées
Performance lecture
Texte et voix : Cécile Paris
Danse roulante : Marie-Bénédicte Cazeneuve

Cahier B : p. 30, ligne 21, très beau le trou qui tombe en début de ligne.

Je trouve que ça circule très bien,

J'ai légèrement élargi le bloc pour que le texte soit plus à l'aise.

Je crois qu'il faut se servir du vide pour qu'on les voit mieux.

Mais, la première ligne semble plus lâche que les autres.

Super.

Il ne manque plus qu'à s'occuper de la virgule de Nelly.

Il commence à me plaire ce presque carré.

Elle n'a pas dit « remis ». C'est plus large que ça il me semble. Mais on l'entend sans l'écrire, non ? Puisque tu l'entends ?

Je vois comme 1 corps de moins dans son deuxième paragraphe.

Les deux prenaient la parole, c'est bien ça ? Ils se répondaient ?

« Et nous avons envie que ce soit en question... »
> « Et nous avons envie que ce soit remis en question... » ?

J'ai d'abord cru à une erreur, puis j'ai compris l'idée de la répétition, puis ça m'a semblé manquer d'une virgule...

Dans mon esprit, les pages de Cadiot et les tableaux de Tritz, au cahier suivant, « riment ».

J'aime bien l'idée d'utiliser cette page comme un pont vers un autre cahier.

Je dirais « orange jus d'orange » et « vert billard », puisqu'il faut essayer de les nommer.

Les poèmes de Pascale prennent très bien la couleur.

Si le vert est fluo et qu'il dynamite l'ensemble, l'association devient intéressante.

Par contre, dans le cahier G, il me semble que ça ne prend pas...

Ce que tu dis sur le dynamitage me paraît très juste.

On pourrait conserver la mélodie du Journal n° 1.

2, 1b, 3, 2b, 1

ou :
1, 1b, 3, 2b, 2

ou bien :
1, 1b, 2, 2b, 3 ?

C'est mieux je crois.

Et ensuite, nous pourrons permuter les couleurs.

Qu'en dis-tu Marie-Laure ?

en début de ligne.

Julie Rousset

T

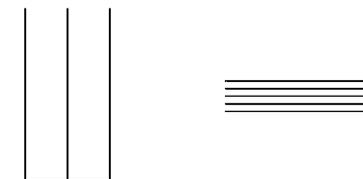
Enjeux :

D'une part, le mouvement du chef d'orchestre est élaboré à partir d'une lecture analytique de la partition musicale. Il y a mouvement de corps à partir de la partition musicale. D'autre part, une transcription de la gestique de ce même chef à l'aide d'un système d'écriture du mouvement permet d'aboutir à une partition cinétique. Deux notations, un même mouvement. Les deux systèmes graphiques permettent, à partir de l'activation des signes organisée selon les objectifs qu'ils se fixent respectivement, d'obtenir une modélisation du mouvement, autrement dit une forme déployée dans l'espace et dans le temps. Posons que l'ennui doit être pensé dans l'espace et le temps.



Principes de base de la cinétophographie :

- o Une partition fonde un processus. Elle est un support à instancier
- o L'instanciation d'une partition est réalisée par l'actualisation des signes qu'elle comprend
- o Une partition est suffisamment clôturée théoriquement pour être partagée
- o Une partition est suffisamment ouverte théoriquement pour être individualisée
- o La cinétophographie Laban permet la genèse de partition pour le mouvement de corps
- o Il peut y avoir instanciation par le mouvement. Il peut y avoir partition pour le mouvement
- o Le mouvement implique un espace et un temps
- o Un signe peut actualiser un mouvement (réalisation ou interruption)
- o Dans le système labanien, le temps se pense comme déroulement continu (*timeline*)
- o Le déroulement du temps est alors idéalement réduit à un axe orienté et continu
- o La portée supporte l'axe vertical d'un temps déroulé du bas vers le haut
- o La portée est représentée par trois lignes verticales parallèles qui fondent un processus

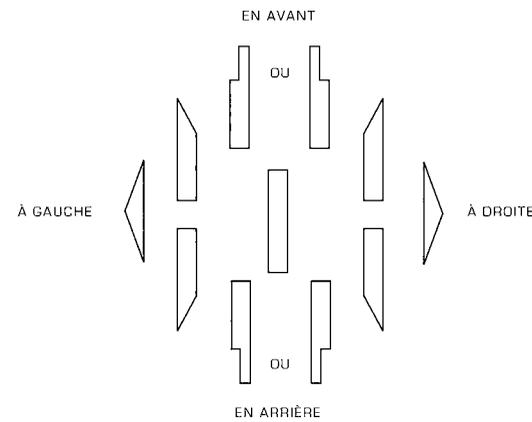


- o Dans le système labanien, l'espace se déploie depuis un centre dans toutes les directions
- o Les signes en relation avec la portée activent un mouvement dans le temps et l'espace
- o Les signes inscrits à droite de la ligne médiane renvoient à la partie droite du corps
- o Les signes inscrits à gauche de la ligne médiane renvoient à la partie gauche du corps
- o La place du signe en relation avec la portée indique la partie du corps en mouvement
- o Le signe accolé à la ligne médiane concerne les appuis
- o Le signe accolé à la paroi interne de la portée concerne les gestes des jambes
- o Le signe accolé à la paroi externe de la portée concerne les gestes du tronc et de ses parties

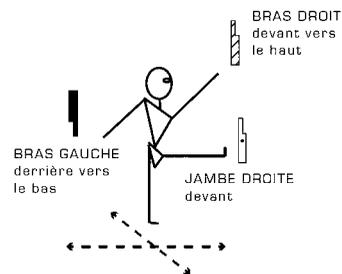
Des formes auxquelles renvoie le signe

105

- o Le signe à proximité extérieure de la portée mais non collé à elle concerne les gestes des bras
- o Les directions fondent un espace tridimensionnel
- o Un plan horizontal contient neuf directions : la place, l'avant, l'arrière, les côtés, les obliques



- o Les signes de direction découlent graphiquement d'une transformation du rectangle
- o Le rectangle découle graphiquement d'une transformation du carré qui renvoie au lieu
- o À ce plan horizontal peut être attribué un niveau : bas, moyen ou haut. Il y a 27 directions
- o La couleur du signe indique le niveau : rempli (bas), pointé (moyen), hachuré (haut)



- o Les signes de direction placés en relation avec la portée indiquent qu'un mouvement a lieu
- o La longueur du signe indique la durée du mouvement en relation avec le déroulement du temps
- o La forme et la couleur du signe indiquent la direction prise par le segment de corps concerné
- o Le point distal du segment en mouvement est dirigé par rapport au point proximal
- o Des signes de corps permettent de préciser quel segment spécifique est en mouvement
- o Il existe des arcs horizontaux qui permettent d'établir des relations
- o Le cinétogramme renvoie au corps du lecteur
- o Le symbole générique du corps est le cercle
- o Sauf exceptions, la gravité prime. Le haut reste en haut et le bas reste en bas

- o De nombreux signes supplémentaires permettent un haut degré de précision du mouvement
- o Parmi ces signes, certains, nommés « pauses », fixent des rapports ou des relations
- o Les appuis et les gestes sont distingués grammaticalement

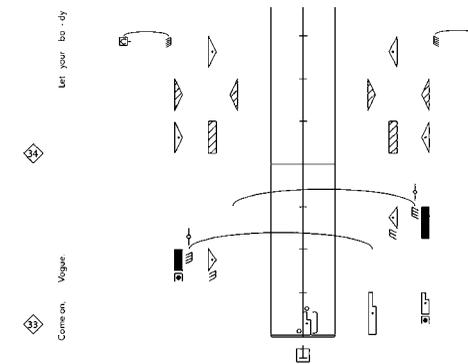
Écriture :

Je regarde une vidéo du *Blond Ambition Tour* de Madonna (1990), plus particulièrement le refrain de *Vogue* (chorégraphie : Karole Armitage). J'analyse, reproduis et intègre le mouvement, malgré les indéterminations que génèrent la distance et les mouvements de caméra. Je pars de cette incorporation pour générer un cinétogramme.



Lecture :

Quelqu'un s'empare du cinétogramme de *Vogue* que j'ai réalisé. Il analyse, intègre les signes et reproduit les mouvements de corps que ces derniers transcrivent. La partition est établie à partir de mon analyse de la danse. En ce sens, l'interprète de cette partition réalise une méta-analyse de *Vogue* pour produire une version singulière de la danse.



Fondement herméneutique :

De l'écriture à la lecture de ce *Vogue*, il y a deux phases de déformation. La forme dansée par l'interprète est produite par l'actualisation d'un signe qui est lui-même le résultat d'une analyse de forme dansée. Il y a donc plusieurs formes dansées auxquelles renvoie le signe ici. Cette variation est, comme en théorie du musical, à la base d'une herméneutique de la partition (ouverte et clôturée). Aucune lecture du cinétogramme de *Vogue* ne conduit exactement à la même forme de *Vogue*.

« Gildas, puis-je avoir la lumière sur le jeu d’orgue, s’il te plaît? Je veux te voir. Nous pouvons retirer l’éclairage de la salle, s’il te plaît... Gradateur 46, ouais c’est bien, merci. »

« Et, François, peut-on allumer l’éclairage de service, s’il te plaît? »

« Gildas, baisse les lumières de la scène sur un fondu d’une minute à complète extinction, s’il te plaît. »

« Ok, Emile, on déplace la tour. »

« Emile, ajoutons une découpe à trente-six degrés... Voyons voir... un... deux... trois... perche numéro 3, s’il te plaît. Légèrement décentré, s’il te plaît. »

« Es-tu bien positionné, Emile, avec la tour? Ok. Quand tu seras prêt, Emile, tu viendras ici sur moi avec le projecteur. Tu peux déjà l’incliner. »

« Attends, je te donne la couleur. »

« Sommes-nous prêts avec le circuit, Gildas? Ouais, peux-tu monter à pleine puissance? Ok. »

« Et, François, on peut éteindre l’éclairage de service, s’il te plaît. »

« Ok, alors allons-y... Ouais, pan gauche avec le projecteur. Ok, maintenant descends légèrement... Stop... Divise la différence, donc retour à la moitié. D’accord. Stop, ça a l’air bien. »

« Et assure-toi que tous les couteaux sont tirés. Je pense que tu as un couteau là... De l’autre côté, alors. Ok, super. »

« Et, peux-tu ajouter le porte-filtre avec la gélat’ R54-Spécial lavande, s’il te plaît? Ok c’est bien. »

« Passons maintenant au réglage du projecteur, s’il te plaît. Net? D’accord. Et peux-tu faire un zoom avant ou un zoom arrière? Tu es complètement sorti? Ok. »

« Rentrons un peu le couteau supérieur. Ok, c’est bon. Et l’obturateur de scène bas. Ok, juste un peu plus. D’accord; et maintenant le couteau en haut... Ok, c’est bien. Et l’obturateur gauche de la scène. Ok, super. »

« En fait, le R54 ne fonctionne pas, alors on retire la couleur s’il te plaît. Ok. »

« Et essayons le R36 rose moyen. Ok, super. »

« Essayons maintenant un flou artistique, s’il te plaît. Tu es au bout, là? Ok, super. Ça ira, et, Emile, tu peux descendre de la tour. »

« Gildas, peut-on passer les canaux de 1 à 7 en plein feu, s’il te plaît? Ok. »

« Sur quel canal est le spécial rose moyen? Quel canal? 48? Ok. Passons le 48 à zéro, s’il te plaît. »

« Ok, Gildas, nous allons faire une vérification rapide des canaux. Ajoutons-y les canaux 7 à 10 au maximum, s’il te plaît. Ok, génial. »

« Et voyons... supprime tout cela; à zéro s’il te plaît. 11 à plein feu. Ok. »

« Ajoutons-y 12, 14, 16 à plein feu. Ok. »

« Disons 11 à cinquante pour cent. Ok, maintenant passons à plein feu les 29, 39 et 40 s’il te plaît. Est-ce ok pour tous les trois? 29, 39 et 40? Génial. »

« Voyons voir... Disons le canal 32 à vingt pour cent. Et passons le canal 38 à vingt pour cent. [*Regardant autour de lui*] Oh, attends! Où sommes-nous? Ah, nous sommes là-bas! Ah, ah! Enlève ça, ce n’est pas ce à quoi je pensais. Alors, éteins la dernière lumière. Ok, super. »

« Disons 44 à cinquante pour cent, s’il te plaît. Plein feu. Ok, super. »

« Et passons 48 au maximum, s’il te plaît. »

« Ok, super, tout est prêt pour l’effet numéro 1. Merci. »

Avec Emile, Gildas, François et Nicholas (texte prononcé par Nicholas).
Traduit de l’anglais (États-Unis) par Marie-Laure Lapeyrère.

Texte original

Cahier P

Réglage en orientation, vérification des canaux et effet

de lumière numéro 1

Nicholas Vargelis



- Dis, tu me montres une image-de-l'environnement-en-crise s'il te plaît, en vidéo? C'est pour un projet.
- Ok, facile. Regarde : *PLAY, Press PLAY*.



- Et qu'est-ce qu'on voit là, exactement? C'est plutôt sombre l'image.
 - On voit le plan est sur Twitter en contre-plongée, pris au smartphone par le militant Greenpeace descend en rappel au-dessus de l'Assemblée générale de Total, est suspendu tout harnaché entre la scène high-tech et les gradins en velours rouge, ça bouge un peu. On voit les managers courent dans tous les sens, les actionnaires éberlués. On voit la voix off de l'animateur appelle au calme « *On va évacuer Mesdames et Messieurs* », en écho au « *TO-TAL-MENT I-RRES-PON-SABLE* » hurlé par des militants dans la salle. On voit le téléphone pivote sur la gauche lentement, choppe l'ombre projetée des trois funambules écolos a fait effraction sur l'écran géant, la direction juste en dessous. Ne sait plus où donner de la tête. « *On va reporter l'Assemblée générale* » dit la voix des haut-parleurs. Le militant des airs à l'avant-plan pivote face caméra. « *Nous essayons pour l'instant de reprendre le contrôle de la situation* » disent nerveusement les haut-parleurs. On voit tout l'amphi est énorme en plongée, applaudit à « *Les forces de l'ordre ont été réquisitionnées* ». Lentement, le militant casqué déploie son panneau « *Sauvons le récif d'Amazonie* » jaune fluo centré plein cadre par son collègue tangué un peu. La vidéo s'éteint.

- C'est bizarre... Ça a pas l'air d'être ça... T'es sûr que c'est le bon montage là?
- Sinon il y a ça aussi : *PLAY*.



- Et là, qu'est-ce qu'on a vu? C'était pas très clair à l'écran.

- On a vu deux jeunes biches en légère plongée dans une rue commerçante la nuit, de dos. L'image de la caméra de surveillance est fortement pixélisée dans les jaunes, les violets. Elles se suivent dans l'ombre en trotinant à travers les codes en blanc sur l'image : 7 C-249 – Monday 3:48 AM Cam-18 A. Elles avancent un peu au hasard, les boutiques bien fermées sur les côtés. La première tourne à gauche, hésite; la caméra la suit en pivotant. Celle de derrière s'arrête également. Tout est muet. On voit 127 C-249 maintenant. Elle regarde brièvement du museau par terre : du béton. Avance prudemment. M27. La seconde est circonspecte. La caméra dézoome comme ça, on voit SB sur la droite. Les deux biches tournent la tête vers la droite délicatement. La première rejoint la seconde. Les bancs publics de la rue sont vides en haut de l'écran. Elles font demi-tour. La caméra dézoome encore. Leurs fines oreilles frissonnent dans l'obscurité digitale. Puis repartent vers nous du même pas. Tout est sombre à l'écran, muet.

- Attends... Attends : c'est pas très raccord ton truc là...
- *PLAY*.



- Je ne sais plus trop comment on... Qu'est-ce qu', qu'est-ce qu'on était supposé voir cette fois?

- On a vu des milliers de paysans indiens en colère contre l'ouverture des marchés sont massés aux portes de Delhi dit la voix off, sur foule masculine en plan large, bras droit levé, visages fermes, en train de crier. La caméra dézoome en prenant de la hauteur sur le cortège s'étend sur plusieurs kilomètres en profondeur de champ sur la désindexation des prix est énorme est la colère à l'image est bariolée de turbans et d'écharpes multicolores, les hommes sont assis. On voit un bras poing serré à l'avant-plan fait face à la foule. On voit le dialogue avec le gouvernement est au point mort dit la voix, les gaz lacrymo, les canons à eau. On voit « Nous sommes des paysans indiens, pas des terroristes » à l'avant-plan traduit la voix sur paysans cadrés de dos, sont pourchassés par la matraque et l'avant-bras d'un flic à moitié hors-champ, fumigènes au lointain, transports blindés en plan moyen ça va vite.

- Mais oui mais c’est pas raccord ton histoire là!... On s’y retrouve plus...
- *PLAY*.
- Attends... On s’y retrouve plus j’té dis, entre les mots et les images... Faut dire aussi que l’image d’une crise écologique, ça ressemble à quoi? Et comment on montre un environnement exactement? Et la crise-de-l’écologie-des-images, ça a quelle tête?... On s’y retrouve plus! J’vois mal comment on pourrait...
- Essaye, toi.
- J’veux bien essayer mais...

CHAMP – À chaque seconde de 2021, 17 000 heures de contenu vidéo traverseront les réseaux planétaires.

CONTRECHAMP – La même année, 1,5 trilliard de photos seront prises et 8,2 trilliards archivées.

...? Mais quel contrechamp!? On étouffe ici! Comment on peut voir là-dedans??...

- Du calme. On se reprend.
- Ouais...
- Montrer une image qui ne cesserait jamais de se reconstruire, en série comme ça, sur les bords, comme depuis l’extérieur... Ça pourrait peut-être marcher ça?...
- Ok, j’té propose un nouveau plan : on fait un *freeze frame* comme ça, en *bullet time*, une traversée locale du contemporain, d’un certain pli du contemporain, en mots, qui s’étend, s’étire depuis un autre angle, à vitesse plus lente aussi, ou en accéléré. Ethnographie d’ici avec là-bas, de là-bas avec ici. Y compris des tuyaux par lesquels on reçoit toutes ces vues. Écologie de tout ça. Désindustrialisation du regard. Ça pourrait marcher ça. Qu’est-ce que t’en dis?
- J’suis pas sûr de bien comprendre...
- On a pas grand-chose à perdre de toute façon à ce stade.
- C’est pas faux. Alors *PLAY*.
- Attends! Tu vas beaucoup trop vite... Ralentis.
- Pourquoi?
- Parce qu’il nous faut un champ. Qui s’ouvre. L’en-train-de-s’ouvrir d’un champ. D’où qu’il nous faut un tiers pour ça, pas un maître.
- Un maître?...
- Contrechamp. Un contrechamp qui marche vraiment. Pas dans les machines.
- Et où est-ce qu’on va trouver ça?
- Une langue, il nous faut une langue pour ça, des récits, malgré les images, grâce à elles, à côté, ou ailleurs. Alors *PAUSE*, *press PAUSE* pour une fois. À toi maintenant. À nous.

Les Laboratoires
d’Aubervilliers

Conseil d’administration
Xavier Le Roy
(président)
Corinne Diserens
Alain Herzog
Latifa Laâbissi
Jennifer Lacey
Mathilde Monnier
Jean-Luc Moulène

Direction collégiale
François Hiffler
Pascale Murtin
Margot Videcoq

Équipe
Brahim Ahmadouche
(sécurité incendie)
Lydia Amarouche
(publics et
documentation)
Emile Bagbonon
(régie générale)
Sophie Bravo-Morales
(administration
et production)
Florian Campos
Chorda
(administration)

Marie-Laure Lapeyrère
puis Lucie Beraha
(communication
et relations presse)
Ariane Leblanc
(La Semeuse et
coordination CDDU)
Benjamin Margueritte
(diffusion et édition)
Souad Souid (entretien)

Le Journal des Laboratoires /
Mosaïque des Lexiques

Direction éditoriale
Pascal Poyet

Design graphique
Julie Rousset

Ont contribué à ce numéro
L’atelier parlé
de traduction avec
Souleymane Baldé
Roméo Agid
Madeleine Aktypi
Stéphane Bérard
et Vanessa Morisset
Gilles Chétanian
Larissa ClémentBelhacel
Ondine Cloez
et Adrien Mésot
Tanguy Colas des Francs
Léo Durand
et Émilien Chesnot
Jérôme Game
Camille Gigaut
invocor
Valentin Lewandowski
Sabine Macher
Nelly Maurel
Pascale Murtin
Antoinette Ohannessian

Cécile Paris
Lisa Pauget
Manon Pierrehumbert
Antoine Poncet
Pascal Poyet
Julie Rousset
Sophie Sénécaut
et Sofie Kokaj
Louise Siffert
Nicholas Vargelis

Traduction
Marie-Laure Lapeyrère

Relecture
Julie Houis

Chargé de la diffusion
Benjamin Margueritte

Imprimé en
2 000 exemplaires
par Edgar imprimeur
(Aubervilliers)
sur Arena White
Rough 90 gr.
Fedrigoni France
www.fedrigoni.fr

Dépôt légal
juin 2021

Licence
Les contenus
de ce journal sont
mis à disposition
selon les termes
de la licence Creative
Commons : Paternité
– pas d’utilisation
commerciale –
pas de modification.

Une biographie
de chaque autrice
et chaque auteur est
consultable sur le site
des Laboratoires :
www.leslaboratoires.org

Les Laboratoires d’Aubervilliers
sont une association régie
par la loi 1901, subventionnée
par la Ville d’Aubervilliers,
la Direction régionale des
affaires culturelles (Drac)
d’Île-de-France, le Département
de la Seine-Saint-Denis
et la Région Île-de-France.



îledeFrance

seine-saint-denis
LE DÉPARTEMENT

AUBERVILLIERS

Les Laboratoires d’Aubervilliers
41, rue Lécuyer – 93300 Aubervilliers
+33 (0)1 53 56 15 90
bonjour@leslaboratoires.org

LES LABORATOIRES
D’AUBERVILLIERS

P Focus, Channel Check, and Light Cue Number One / Nicholas Vargelis [3]. Bref, quelques chansons / Pascale Murin [7]. C'est grâce à mon vocabulaire que je parle, bien que je ne sois pas toujours d'accord avec lui. Épisode 7 / Antoinette Ohannessian et Sabine Macher [11]. Perturbations du time code (PSG-Barça, 00:39) / Stéphane Bérard et Vanessa Morisset [18]. Family Business © / Sophie Sénécaut et Sofie Kokaj [20]. Q What's going on? / Louise Siffert [27]. D'équipementier / Léo Durand et Émilien Chesnot [30]. Gratter / Valentin Lewandowski [35]. Fifteen Ladies / Manon Pierrehumbert [39]. paume / invocor [42]. R Cynism is not what dogs do / Madeleine Aktypi [51]. Cette langue que nous ne parlons presque pas / Conversation entre Gilles Chétanian et Antoinette Ohannessian [56]. Liminaire Lemon. Is liking laïc? / Nelly Maurel [61]. Je veux parler la langue, variations sur un titre / Larissa ClémentBelhacel [63]. L'expectative (Le monde moins traduire) / Pascal Poyet [67]. S Le pet du riche, le pet du pauvre / L'atelier parlé de traduction [75]. Herbar de la balade / Ondine Cloez et Adrien Mésot [76]. Tanin / Lisa Pauget [85]. Faire forêt aux Laboratoires / Tanguy Colas des Francs [87]. Qu'est-ce qui se passe? / Louise Siffert [90]. L'essai papillon / Antoine Poncet [92]. T L'arrivée, des voix variées / Cécile Paris [99]. Cahier B : p. 30, ligne 21, très beau le trou qui tombe en début de ligne. / Julie Rousset [103]. Des formes auxquelles renvoie le signe. / Roméo Agid [105]. Réglage en orientation, vérification des canaux et effet de lumière numéro 1 / Nicholas Vargelis [110]. Contre/Champs / Jérôme Game [115].